

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	مذكرة تفاهم
Between	بين
Ajman Free Zone	منطقة عجمان الحرة
<p>منطقة عجمان الحرة Ajman Free Zone</p> 	<p>منطقة عجمان الحرة Ajman Free Zone</p> 
And	و
Dubai International Financial Centre Courts	محاكم مركز دبي المالي العالمي
	
<p>For the purposes of promoting cooperation and support between Ajman Free Zone and the DIFC Courts, with both parties to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.</p>	<p>لأغراض ترسيخ الدعم والتعاون بين منطقة عجمان الحرة ومحاكم مركز دبي المالي العالمي، وإتاحة الفرصة للطرفين للتشاور والتعاون وتبادل المعلومات فيما بينهم في المجالات ذات الاهتمام المشترك سعياً لتعزيز أهدافهما ومصالحهما الاستراتيجية.</p>
Dated 26 February, 2020	تاريخ 26 فبراير 2020

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	مذكرة تفاهم
("MOU") is made on February 26, 2020 (the "Effective Date").	تم توقيع هذه المذكرة بتاريخ 26 فبراير 2020 (تاريخ التنفيذ)،
BETWEEN:	بين:
Ajman Free Zone , an entity established pursuant to Decree 2/2014 of the Emirate of Ajman, whose registered office is at Sheikh Rashid Bin Saeed Al Maktom Street Ajman, United Arab Emirates.	منطقة عجمان الحرة، هي كياناً تأسس وفقاً للمرسوم رقم 2/2014 لإمارة عجمان، والكائن مقرها الرئيسي في شارع الشيخ راشد بن سعيد آل مكتوم، عجمان، الإمارات العربية المتحدة.
Represented by his Highness Sheikh Ahmed Bin Humaid Al Nuaimi, being the Chairman of the Ajman Free Zone.	يمثلها الشيخ أحمد بن حميد النعيمي بصفته رئيس منطقة عجمان الحرة بتوقيع هذه المذكرة.
And	و
Dubai International Financial Centre Courts (hereafter ' DIFC Courts ') and its ancillary body, the DIFC Wills Service Centre ("DIFC WSC"), P.O BOX. 211724, Dubai, UAE. Tel: +971 (0) 4 427 3333, email: Enquiries@difccourts.ae	محاكم مركز دبي المالي العالمي (المشار إليها لاحقاً باسم "المحاكم")، ومؤسستها الفرعية مركز خدمة الوصايا في مركز دبي المالي العالمي؛ صندوق بريد (211724)/دبي، الإمارات العربية المتحدة، هاتف +971(4) 4273333، وبريد إلكتروني Enquiries@difccourts.ae
Represented by Zaki Azmi, Chief Justice of the DIFC Courts, being duly authorised to sign this Memorandum on behalf of the DIFC Courts.	ويمثلها زكي عزمي، رئيس المحاكم، محاكم مركز دبي المالي العالمي، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي.
(Each a "Party" and together the "Parties")	(يشار إلى أحد الأطراف منفرداً بكلمة "الطرف" ومجمعين بكلمة "الأطراف")
Section I. Introduction	المادة الأولى - المقدمة
WHEREAS, the Ajman Free Zone is a licensing and regulating authority for free zone companies in the Emirate of Ajman;	ولما كانت منطقة عجمان الحرة هي جهة ترخيصية وتنظيمية لكل من شركات المناطق الحرة وشركات المناطق غير الحرة في إمارة عجمان،
Ajman Free Zone supports the structural transformation of Ajman into a diversified, innovative and knowledge-based economy that aims to improve the business environment	وحيث أن منطقة عجمان الحرة تدعم تحول اقتصاد الإمارة إلى اقتصاد متنوع وقائم على المعرفة هدفه الارتقاء ببيئة الأعمال وتعزيز مستويات النمو

<p>and accelerate productivity and growth. Its vision is to achieve Ajman's economic development goals, of competitiveness and sustainability, and its mission is to enhance the economic welfare and prosperity of the people of Ajman. In addition to support the growth of strategic sectors, and provide services to investors and businesses;</p>	<p>والإنتاجية. وتتمحور رؤيتها أيضاً حول تحقيق أهداف التنمية الاقتصادية المستدامة، وزيادة القدرة التنافسية، والوصول إلى مستويات عالية من الرفاهية والرخاء الاقتصادي لسكان إمارة عجمان. إضافة إلى العمل على تعزيز نمو القطاعات الاستراتيجية، وتوفير الخدمات لجميع المستثمرين والشركات.</p>
<p>WHEREAS the DIFC Courts is the Dubai International Financial Centre ("DIFC") umbrella body for dispute resolution and centre for legal excellence, and it is part of the legal system of the United Arab Emirates, and is an independent common law judiciary based in the DIFC with jurisdiction governing civil and commercial disputes (the DIFC Courts consisting of a Small Claims Tribunal (SCT), the Court of First Instance (CFI) and the Court of Appeal (CA);</p>	<p>ولما كانت محاكم مركز دبي المالي العالمي هيئة تم إنشاؤها تحت مظلة مركز دبي المالي العالمي لتكون الجهة المسؤولة عن تسوية المنازعات فيه وتحقيق التميز القانوني، وجزءاً أساسياً من النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة، وهي مؤسسة قضائية مستقلة مقرها مركز دبي المالي العالمي وتشمل صلاحياتها النظر في النزاعات المدنية والتجارية. وتتألف هذه المحاكم من محكمة الدعاوى الصغيرة والمحكمة الابتدائية ومحكمة الاستئناف.</p>
<p>WHEREAS the DIFC WSC has been established as an ancillary body under the DIFC Courts and allows eligible individuals to register their Wills during their lifetime, working in conjunction with the DIFC Courts for execution of Wills and distribution of assets once the individual with a registered Will passes away, through a process called Probate, and with Registered Wills subject to the DIFC Courts' jurisdiction;</p>	<p>ولما كان مركز خدمة الوصايا في مركز دبي المالي العالمي مؤسسة فرعية جديدة تأسست تحت مظلة محاكم مركز دبي المالي العالمي. وهو يتيح للأفراد المؤهلين تسجيل وصاياهم خلال فترة حياتهم، ويتم ذلك بالتنسيق مع محاكم مركز دبي المالي العالمي لتنفيذ الوصايا وتوزيع الأصول عند وفاة الأفراد المعنيين، ويطلق على هذه العملية اسم "التركة". وتخضع الوصايا المسجلة لأحكام محاكم مركز دبي المالي العالمي،</p>
<p>WHEREAS the Parties wish to enable the DIFC Courts to effectively provide an efficient and independent judicial system based on excellent enforcement of its judgements and Probate orders that contribute to provision of a world class judicial service. This shall in turn benefit the economic growth and attractiveness of investment into Ajman and will allow the Ajman Free Zone to discharge its</p>	<p>وبناءً على رغبة الأطراف بتمكين محاكم مركز دبي المالي العالمي من توفير نظام قضائي فاعل ومستقل قائم على أساس التميز في تنفيذ الأوامر القضائية و المرتبطة بالوصايا وبما يسهم في توفير خدمة قضائية عالمية المستوى. وهذا بدوره يعود بالنفع على النمو الاقتصادي واستقطاب الاستثمارات بالمجال العقاري في إمارة عجمان، كما يتيح لمنطقة</p>

<p>respective duties and mandates efficiently and diligently.</p>	<p>عجمان الحرة الإيفاء بالتزاماتها وواجباتها بكل كفاءة واقتدار.</p>
<p>Section II. PARTIES' UNDERSTANDING AND ROLE</p>	<p>المادة الثانية – إتفاقات وأدوار الأطراف:</p>
<p>1. The Parties have agreed to enter this MOU to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.</p>	<p>1. اتفق الأطراف على توقيع هذه المذكرة بهدف التشاور والتعاون وتبادل المعلومات في مختلف مجالات الاهتمام المشترك التي تسهم بتعزيز مصالحهم وأهدافهم الاستراتيجية</p>
<p>2. The Parties shall meet as necessary to discuss matters relating to cooperation and discuss initiatives to build and maintain strong links to support the community from which both Parties and the public would benefit.</p>	<p>2. يتعين على الأطراف الاجتماع عند الضرورة لمناقشة المسائل المتعلقة بالتعاون، وكذلك بحث المبادرات الرامية إلى بناء وتوطيد علاقات متينة تدعم المجتمع وتعود بالفائدة على الأطراف والعامّة.</p>
<p>3. This memorandum sets out the Parties' understanding of the procedures for cooperation, information exchange.</p>	<p>3. تهدف المذكرة إلى إثراء فهم الأطراف لإجراءات التعاون وتبادل المعلومات،</p>
<p>3.1 The Parties shall endeavour to co-ordinate common or separate outreach initiatives, informing their users and the public of each other's services. They will share and distribute marketing and communication materials. Later on, a joint advertising campaign may be envisaged, targeting potential registrants and Ajman Free Zone Investors.</p>	<p>3.1 يتعين على الأطراف التنسيق فيما بينهم لإطلاق مبادرة توعوية مشتركة أو مبادرات مستقلة لكل طرف على حدة، وذلك بهدف إطلاع المستخدمين والعامّة على خدمات الأطراف، ويتم في هذا السياق تبادل وتوزيع مواد التسويق والاتصال الإعلامي ذات الصلة. ومن المتوقع لاحقاً إطلاق حملة إعلانية مشتركة تستهدف المسجلين المحتملين و مستثمرين في منطقة عجمان الحرة.</p>
<p>4. This memorandum does not constitute a treaty or legislation and is not intended to modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the United Arab Emirates, Ajman or the DIFC. It builds upon the legal systems in place and complements existing legal and administrative processes in the United Arab Emirates.</p>	<p>4. لا تشكل هذه المذكرة اتفاقية أو تشريعاً، ولا تهدف إلى تعديل أو إلغاء أي قوانين أو متطلبات تنظيمية يتم العمل بموجبها في دولة الإمارات العربية المتحدة أو إمارة عجمان أو مركز دبي المالي العالمي. وترتكز المذكرة على الأنظمة القانونية المعمول بها وتعتبر متممة</p>

	للإجراءات القانونية والإدارية القائمة في دولة الإمارات.
5. The Parties shall use their best endeavors to exchange pertinent information, statistics, publications, magazines, periodicals, directories, laws and regulations governing their respective public services activities, for their respective users and the public.	5. يتعين على الأطراف توظيف أقصى إمكاناتهم لتبادل المعلومات ذات الصلة والإحصاءات والمنتشورات والمجلات والدوريات والدلالات والقوانين واللوائح التنظيمية التي تحكم أنشطة الخدمات العامة لكل منهم، وذلك لصالح المستخدمين والعامة.
6. Each party after signing this MoU shall appoint the person to be contacted to resolve any matter and reply to all inquiries, which may arise while executing the probate court orders.	6. يتعين على كل طرف بعد توقيع المذكرة تحديد الشخص الذي يتم التواصل معه لحل أي مشكلة والرد على الاستفسارات الناشئة خلال تنفيذ الأوامر القضائية المرتبطة بالوصايا.
7. The Parties agree to keep the operation of this MoU under review and to consult when necessary to improve its implementation and to resolve any matters of ambiguity that may arise further on, amicably.	7. توافق الأطراف على إبقاء العمل بهذه المذكرة قيد المراجعة، وإجراء مشاورات عند الضرورة لتحسين آليات تطبيق الأحكام، وحل جميع المسائل الخلافية أو حالات الالتباس والغموض التي قد تظهر مستقبلاً، ودياً.
III. GENERAL PROVISIONS	المادة الثالثة - مبادئ عامة
1. The use of any trademarks and logos of any Party by another Party requires a specific written approval. No license is granted under this MoU regarding any Party's trademarks or any other intellectual property rights.	1. يتطلب استخدام أي علامات تجارية أو شعارات تخص أحد الأطراف الحصول على موافقة خطية خاصة من الطرف الآخر. ولا تتيح هذا المذكرة لأي من الأطراف الحق باستخدام العلامات التجارية أو أي حقوق ملكية فكرية أخرى للطرف الآخر.
2. This MOU takes effect from the date it is signed by all parties and will continue to have effect, unless it is:	2. تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول بدءاً من تاريخ توقيع الأطراف عليها. وتبقى كذلك إلا في حالة:
a) Terminated (without liability) by any of the Parties giving 60 (sixty) days written notice to the other Party of the former's intention to terminate this MoU. The termination shall not affect the validity of any action or	(أ) إنهاؤها (دون مسؤولية قانونية) من قبل أحد الأطراف بعد أن يقدم إشعاراً خطياً قبل 60 (ستين) يوماً إلى الطرف الآخر حول نيته إنهاء العمل بالمذكورة ودون أن يؤثر ذلك على ماتم من أعمال وقرارات صادرة عن

decision made or taken by the Parties during the term of this MoU.	الأطراف أثناء سريان هذه المذكرة والتي تظل سارية ومنتجة لآثارها.
b) Replaced at a later date upon the agreement of all Parties by a further memorandum of understanding or contract in respect of the subject matter hereof.	(ب) استبدالها لاحقاً، وبموافقة الأطراف، باتفاقية أخرى أوسع نطاقاً أو بعقد يتعلق بموضوع المذكرة نفسه.
3. The addresses and contact details of the Parties for the purpose of correspondence are as follows:	3. يتم اعتماد العناوين ومعلومات الاتصال التالية للأطراف بغرض التواصل:
For: Ajman Free Zone	الطرف: منطقة عجمان الحرة
Attn:	لعناية:
Ajman Free Zone Legal Affairs Office	مكتب الشؤون القانونية بمنطقة عجمان الحرة.
Address:	العنوان:
Ajman, Sheikh Rashid Bin Saeed Al Maktom Street Ajman, United Arab Emirates.	إمارة عجمان، والكائن مقرها الرئيسي في شارع الشيخ راشد بن سعيد آل مكتوم، عجمان، الإمارات العربية المتحدة.
Email:	بريد إلكتروني:
Legal.affair@afz.ae	Legal.affair@afz.ae
For: DIFC Courts	الطرف: محاكم مركز دبي المالي العالمي
Attn:	لعناية:
Amna Al Owais, Chief Registrar, DIFC Courts	أمينة العويس، مسجل المحاكم، محاكم مركز دبي المالي العالمي
Address:	العنوان:
Dubai International Financial Centre, PO Box 211724, Dubai, UAE, Ground Level, Precinct Building 4, The Gate	مركز دبي المالي العالمي / صندوق بريد (507048) دبي، الإمارات العربية المتحدة، الطابق الأرضي من المبنى 4، منطقة البوابة.
Email:	البريد الإلكتروني:
Amna.Alowais@difccourts.ae	Amna.Alowais@difccourts.ae
4. No party shall be entitled to assign, fully or partially, any rights or obligations in this MoU to a third party. Such assignment of this MoU or any of its provisions shall be void, unless with the prior written consent of the other Party.	4. لا يحق لأي طرف أن يقدم تفويضاً كلياً كان أم جزئياً بأي من الحقوق أو الالتزامات المرتبطة بهذه المذكرة إلى طرف ثالث. ويعتبر أي تفويض من هذا النوع

	باطلاً ما لم يكن مرفقاً بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.
5. The Parties will publish the achievements of their mutual cooperation on their respective websites and in other forums open for such publicity for their governments and the private sector, or as mutually agreed between the Parties from time to time; provided that no public statements will be made by one Party pursuant to the provisions of this MoU, or in relation to the subject matter thereof, without the prior written consent of the other Parties. The Parties undertake to acknowledge the input and work of each other when publishing their cooperation, which includes the contribution of the other Parties (without limitation) displaying the respective Party's logo as appropriate.	5. ينشر الأطراف الإنجازات التي تم تحقيقها بموجب التعاون المشترك فيما بينهم على مواقعهم الإلكترونية الخاصة وغيرها من منابر النشر المفتوحة أمام حكوماتهم والطاع الخاص، أو على النحو المتفق عليه بين الأطراف من وقت لآخر؛ وذلك شريطة عدم الإدلاء بتصريحات علنية من قبل طرف واحد وفقاً لأحكام مذكرة التفاهم هذه أو فيما يتصل بموضوعها نفسه من الطرف الآخر. ويتعهد الأطراف بالإشارة إلى مساهمات وعمل الطرف الآخر عند نشر معلومات بخصوص تعاونهم، ويتضمن ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) عرض أي طرف لشعار الطرف الآخر بالشكل الملائم.
However, once signed, this MoU is considered a public document and each Party is allowed to publish its contents through its usual external communication channels, including print, website and email.	وتعتبر هذه المذكرة وثيقة عامة فور التوقيع عليها؛ وبذلك يحق للأطراف نشر محتواها عبر القنوات التواصل الخارجي المستخدمة بما فيها المطبوعات والمواقع الإلكترونية والبريد الإلكتروني.
IN WITNESS THEREOF this MoU has been executed by duly authorised representatives of the concerned Parties on the aforementioned dates.	إثباتاً لما تقدم، تم توقيع هذه المذكرة من قبل ممثلين مخولين قانونياً عن الأطراف المعنية وفي التواريخ المذكورة أعلاه.
For:	لصالح:
Ajman Free Zone	منطقة عجمان الحرة
His Highness Sheikh Ahmed Bin Humaid Al Nuaimi	معالي الشيخ أحمد بن حميد النعيمي
Chairman	الرئيس
Signature:	التوقيع:
For and on behalf of:	لصالح وبالنيابة عن:

DIFC Courts	محاكم مركز دبي المالي العالمي
Name: Zaki Azmi	الاسم: زكي عزمي
Title: Chief Justice	المنصب: رئيس محاكم مركز دبي المالي العالمي
Signature:	التوقيع: